

A STUDY OF STRATEGIES FOR TRANSLATING ENGLISH SONGS INTO THAI IN THE GENRE OF POP MUSIC

Churairat SAWAD^{1*}, Nutrooja GA-IN² and Sanae SAWAD²

1 Faculty of Business Administration and Liberal Arts Rajamangala University of Technology Lanna, Thailand
ajchurairat@hotmail.com (Corresponding Author)

2 Faculty of Business Administration and Liberal Arts Rajamangala University of Technology Lanna, Thailand

ARTICLE HISTORY

Received: 29 September 2023

Revised: 11 October 2023

Published: 27 October 2023

ABSTRACT

This research is a study of strategies for translating English songs into Thai in the genres of pop music. The goal is to research the strategies used to translate English songs into Thai in the genres of pop Music. The songs used in this study were Thai translations of ten AelitaX songs chosen from the top ten most popular pop songs in 2021, as ranked on the Billboard website. The researcher used Larson's framework of translation strategies (Larson, 1998), which includes seven translation strategies; Literal Translation, Loan word with Proper Name, Interpretive Translation, Generic words to specific word, Loan word, and Under Translation. The statistics produce frequency and percentage values.

According to the study's findings, the most common song translation strategies in the ten pop music translations are: Literal translation accounted for 48.46%, Interpretive translation accounted for 18.46%, Over translation accounted for 13.85%, Under translation accounting for 10.77%, Loan word accounted for 5.38%, Loan word with Proper Name accounted for 2.69% and Generic words to specific word accounted for 0.38%, respectively.

Keywords: Pop Music, Thai Pop Song Lyrics, Translation Strategies

CITATION INFORMATION: Sawad, C, Ga-in, N., & Sawad, S. (2023). A Study of Strategies for Translating English Songs into Thai in the Genre of Pop Music. *Procedia of Multidisciplinary Research*, 1(10), 70

การศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป๊อป (Pop Music)

จุไรรัตน์ สวัสดิ์^{1*}, ณัฐรจา กาอินทร์² และ เสน่ห์ สวัสดิ์²

1 คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน;

ajchurairat@hotmail.com (ผู้ประพันธ์บรรณกิจ)

2 คณะบริหารธุรกิจและศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยเทคโนโลยีราชมงคลล้านนา น่าน

บทคัดย่อ

การวิจัยในครั้งนี้เป็นการศึกษาเกี่ยวกับการศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป๊อป (Pop Music) มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป๊อป (Pop Music) โดยบทเพลงที่ได้นำมาใช้ในการศึกษาในครั้งนี้เป็นบทเพลงแปลไทย โดย AelitaX จำนวน 10 บทเพลง โดยคัดเลือกมาจากบทเพลงป๊อป (Pop Music) ที่ได้รับความนิยมมากที่สุดในปี 2021 อันดับ 1-10 ตามลำดับบนเว็บไซต์บิลบอร์ด (Billboard) ซึ่งผู้วิจัยได้ยึดกรอบกลวิธีการแปลของลาร์สัน (Larson, 1998) ประกอบด้วย 7 กลวิธีการแปล คือ การแปลตรงตัว การแปลนามเฉพาะ การแปลแบบเอาความ ความหมายกว้างเป็นความหมายแคบ การแปลเกิน คำยืม และการแปลขาด และแปลผลจากคำสถิติได้แก่ ค่าความถี่ และค่าร้อยละ ผลการศึกษาพบว่า กลวิธีการแปลบทเพลงที่พบมากที่สุด 10 บทแปลเพลงป๊อป (Pop Music) คือ กลวิธีการแปลตรงตัว คิดเป็นร้อยละ 48.46 กลวิธีการแปลแบบเอาความ คิดเป็นร้อยละ 18.46 กลวิธีการแปลเกิน คิดเป็นร้อยละ 13.85 กลวิธีการแปลขาด คิดเป็นร้อยละ 10.77 กลวิธีการแปลคำยืม คิดเป็นร้อยละ 5.38 กลวิธีการแปลนามเฉพาะ คิดเป็นร้อยละ 2.69 และกลวิธีการแปลความหมายกว้างเป็นความหมายแคบ คิดเป็นร้อยละ 0.38 ตามลำดับ

คำสำคัญ: เพลงป๊อป, เนื้อเพลงป๊อปภาษาไทย, กลวิธีการแปล

ข้อมูลการอ้างอิง: จุไรรัตน์ สวัสดิ์, ณัฐรจา กาอินทร์ และ เสน่ห์ สวัสดิ์. (2566). การศึกษากลวิธีการแปลเพลงภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยในแนวเพลงป๊อป (Pop Music). *Procedia of Multidisciplinary Research*, 1(10), 70

Data Availability Statement: The raw data supporting the conclusions of this article will be made available by the authors, without undue reservation.

Conflicts of Interest: The authors declare that the research was conducted in the absence of any commercial or financial relationships that could be construed as a potential conflict of interest.

Publisher's Note: All claims expressed in this article are solely those of the authors and do not necessarily represent those of their affiliated organizations, or those of the publisher, the editors and the reviewers. Any product that may be evaluated in this article, or claim that may be made by its manufacturer, is not guaranteed or endorsed by the publisher.



Copyright: © 2023 by the authors. This is a fully open-access article distributed under the terms of the Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International (CC BY-NC-ND 4.0).